Porównanie tłumaczeń Hioba 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego nogi zapędzają go w sieć i przechadza się ponad kratami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego nogi zapędzają go w sieci, wchodzi na ukrytą zapadnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego nogi bowiem zawiodą go w sieć, chodzi po sidłach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo zawiodą w sieci nogi jego, i w uwikłaniu chodzić będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uwikłał bowiem w sieci nogi swoje a w okach jej chodzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo nogi zawiodą go w sieć, porusza się, lecz między sidłami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego własne nogi wpędzają go w sieć i chodzi między sidłami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo jego nogi uwikłały go w sieci i chodzi między sidłami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo spętał swoje nogi siecią i skrępował je więzami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo nogi jego uwikłały się w sieciach i po splątanych stąpa niciach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай же його нога зловиться в пастці, хай замотається в сіті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem własnymi stopami bywa wpędzany w sieć i musi chodzić po plecionce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego stopy bowiem zawiodą go do sieci i wejdzie na siatkę. |

1. 1) <x>230 25:15</x> [↑](#footnote-ref-2)